

---

[p1]

15 The Grove

Clapham Common<sup>1</sup>

S.W

April 5<sup>th</sup>

Dear Father Gezelle

I have just received the enclosed note.<sup>2</sup> I donot know the good Priest myself but Father Rector told me that Father Barry would be able to give me the necessary information so as I was not able to go up to town I wrote to him and this is his reply

My little Helena is getting on famously, she was three months old yesterday<sup>3</sup> I am beginning to feel something like myself now, but I had a bad time of it altogether but as I was under Chloroform I didnt know how things were with me but I remained

[P2]

weak for a long time. The Doctor was very much alarmed when baby was six days old as I took a bad turn and he thought I was in for a fever which has been very fatal to a good many ladies this year. However I took another turn and here I am still.

I often wonder whether M<sup>r</sup> de Bo got his 'Shamrock' safely?<sup>4</sup> Give my love to Florence when you write. I wonder whether I shall be able to leave home this year? I need a change badly, but my little pet keeps me a prisoner.

.....

- 1 Clapham Common is een park gesitueerd in Clapham. Rondom het park woonden voornamelijk rijke zakenlieden, die hun huizen bouwden volgens de laatste mode.
- 2 Bijlage ontbreekt.
- 3 Helen Weale werd geboren op 04/01/1881.
- 4 Het sturen van een 'Shamrock' komt later ook nog voor in een [brief van Helena aan G. Gezelle van 23/12/1881](#). Daar schreef ze dat zij de opdracht heeft gegeven om de *shamrock* (de klaver) vanuit Ierland te verzenden naar Leonard Lodewijk De Bo. Helena is van Ierse afkomst en *shamrock* een officieus symbool van Ierland.

Bernard is at an Office in town; he has been there nearly eight months on trial but I hope that he will be getting a salary soon. He is growing very tall. Mary Smyth is to enter the English Convent on Easter Tuesday her mother will be heartbroken They both came over some weeks back and stayed 10 days with us

Now dear father adieu

ever yours affectionately

Helena Weale

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Walton, Helena Amelia
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	05/04/[1881]
Verzendingsplaats	Londen
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.197

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 177x113 wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: A. Pirie & Sons Super Fine
Toevoegingen	op zijde 1 rechtsboven bijgeschreven onder dag en maand: [1881] (inkt, hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5188

Bibliotheekrecord

<https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11490>

## Inhoud

Incipit	I have just received
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	05/04/[1881], [Londen], Helena Amelia Walton (= Mevr. Weale) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Justine Huyvaert; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---